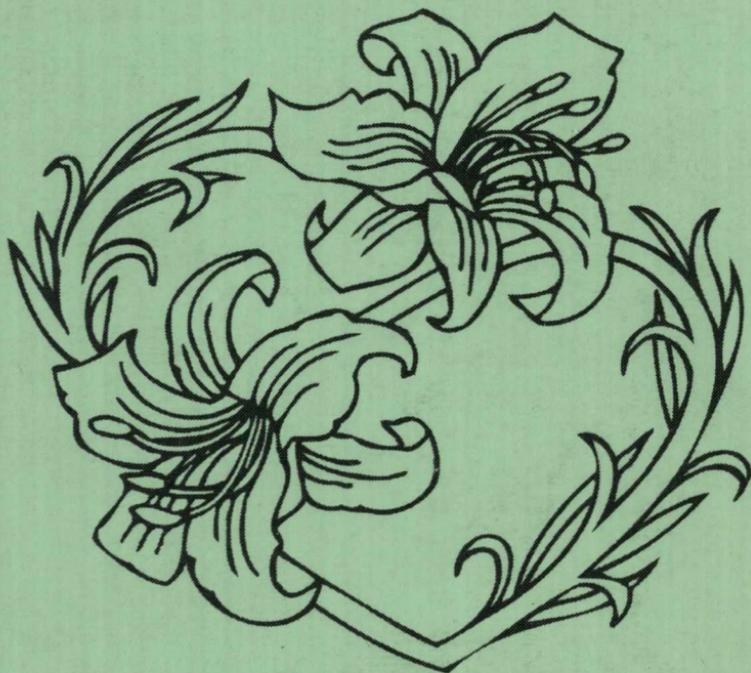


к 84.89(-456)

б1

4-45405

Черкес

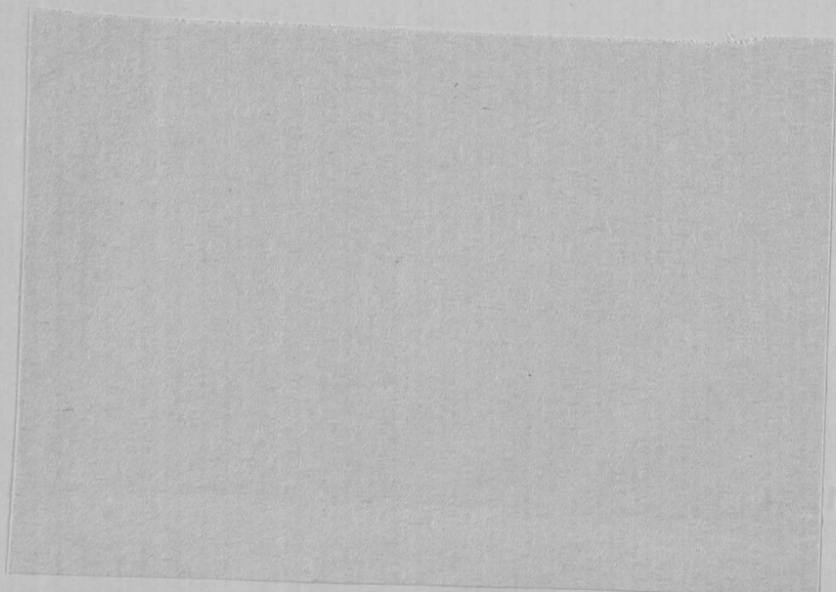


Уветы

Национальная библиотека ЧР



4-045705



Обязанности (судя по)

Николай Ыдарай

Сивё лектёр – йөрмөшөт.
Тухтёр сук – мөндө омплес?
Алой сулси чамлаан – иртет.

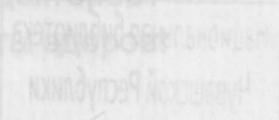
ЧЕЧЕКСЕМ- ЦВЕТЫ



Сярлав кёнеки
Книжка - раскраска

Русский текст- Н.Альтинг

Зеленая шерсть хвоста -
Ты простыл? Нет докторов?
Пожуй листок - и



УДК 821.512.111.-93

ББК 84 (2Рос=Чув)6-5

Ы 28

Николай Ыдарай. ЧЕЧЕКСЕМ- ЦВЕТЫ. - Чебоксары: «Новое Время»,
2012. - 44 с.



Книжка - раскраска
Сăрăпа кĕмекĕ

Русский текст - Н.А.Пиртінтĕ

УДК 821.512.111.-93

ББК 84 (2Рос=Чув)6-5

Ы 28

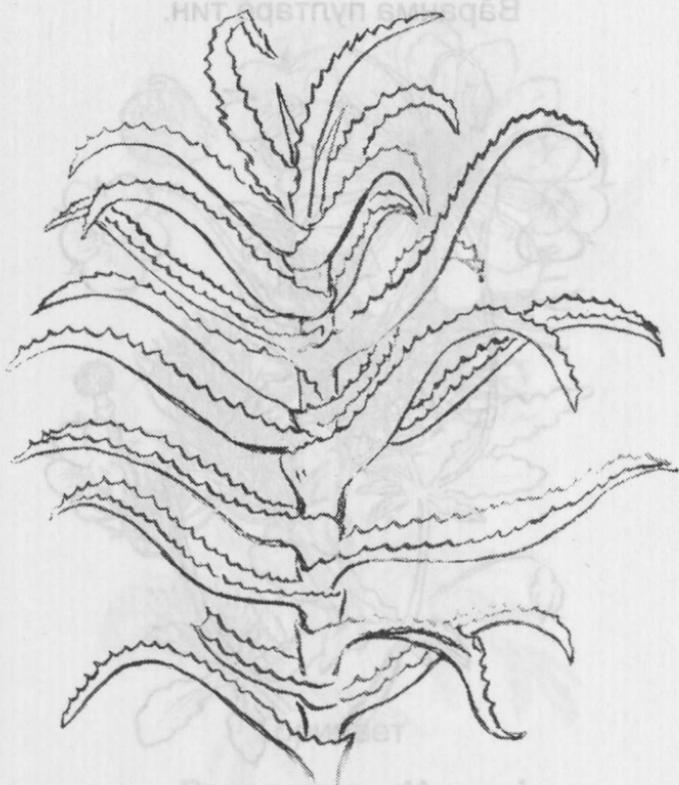
Ц-45405

Национальная библиотека
Чувашской Республики

Проверено 13 СЕН 2017

Алой

Варкәшпах ача чирелт,
Сивё лектёр – йёрмёшет.
Тухтәр сук – мёнле сиплес?
Алой сұлси чәмлан – иртет.



Алоэ

Алоэ – распустил цветы –
Зеленой ящерки хвосты.
Ты простыл? Нет докторов?
Пожуй листок – и ты здоров!

Аслути

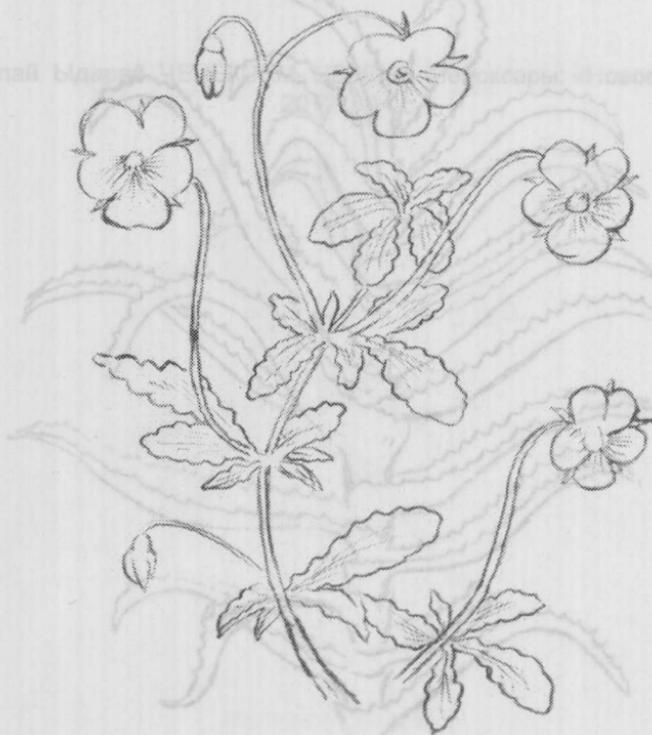
(Виç куç ути)

Авӑт сассӑн аслати,

Вӑрӑмлансан кун ҫути –

Виҫӑ куҫлӑ Аслути

Вӑранма пултарӑ тин.



Анютки

(Анютины глазки)

На лугу давно цветут

Анютины глазки:

Посмотрите, сколько в них

Доброты и ласки.

Ѓншарт

Авалхи сын яланах
Пасак чирпе чирлене:
Ѓншарт ути веретсе
Ун шывепа сипленне.



Горицвет

Вот цветок – Адонис¹
По-ругому – горицвет² :
Листья сочные – ладони,
А вот ножек... просто нет!

1. Адонис – виды рода Адонис.

2. Горицвет – род растений сем. гвоздичных. Всего пять видов, в том числе и кукушкин лен.

Бархӓт

Акӓ бархӓт курӓкӓ,
Акӓ бархат чечекӓ –
Кам ҫапла ят панине
Пӓлейместпӓр ӓмӓрне.



Бархатцы

Вот бархатцы – трава,
Вот бархатцы – цветок:
Кто такое имя рек –
Не узнаем мы вовек.

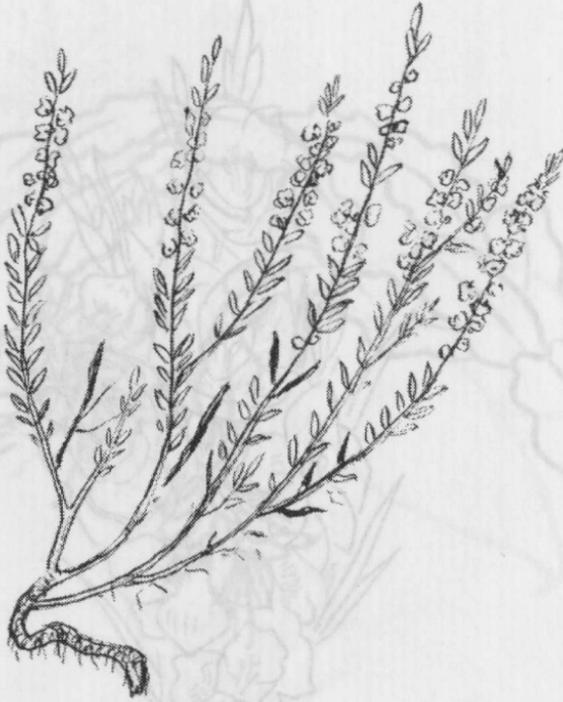
Вёреске

Аври те ун вётёскер,

Туратти те вётёскер.

Тураттисен вёҗёнче

Чечекё те вётёскер.



Вереск³

Очень мелкие листки,

Да и веточки мелкие,

А на ветках расцвели –

Тоже мелкие цветы.

3. Вереск – неприхотливое с мелкими трехгранными листьями и мелкими цветами. Цветы – лилово-розовые не мелкие

Гладиолус

Гладиолус – латынла
Хёстути вӓл чӓвашла:
Гладиолус чӓннипех
Гладиатор хёсӓи пек.



Гладиолус (Шпажник)

— Что за цветок здесь, ребята,
Ну-ка, скажите во весь голос?!
Листья, как меч гладиатора...
Этот цветок... гладиолус.

Декабрист

– декабрист – килти чечек,
Ййви-сұрчө ун – чўлмек.
Раштав кунё пусланать –
Декабрист чечек сұрать.

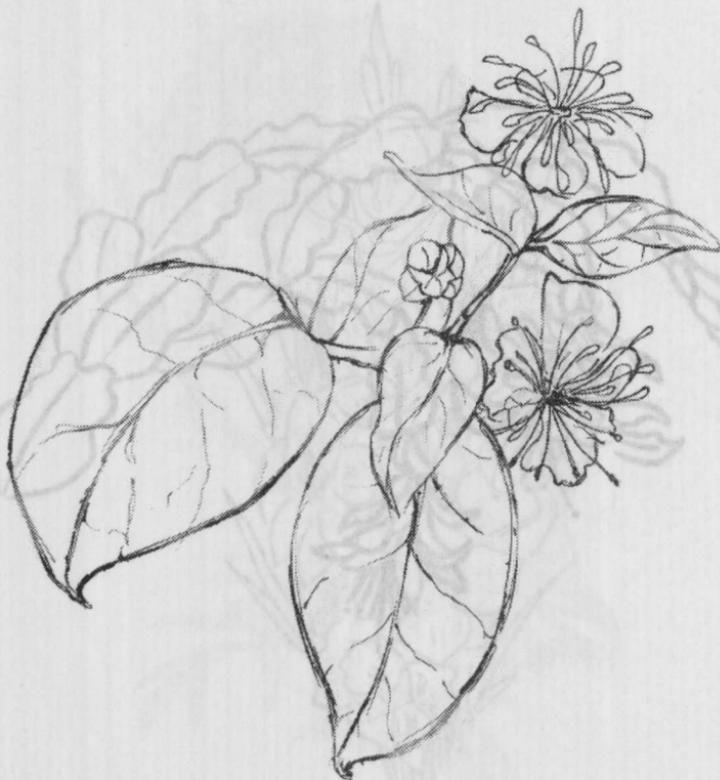


Декабрист

Время, видимо, в поре...
Есть горшок, есть корень, лист...
Расцветает в декабре,
И зовется – декабрист.

Евгени

Эп пёлменччэ халиччен –
Чечексен те пур-мён гени:
Въл пёрре сех сёр синче,
Ячэ ун – Е В Г Е Н И.



Евгения

С красивыми цветочками,

С зелеными листочками...

Цветочное растение

По имени – Евгения.

Ж Ёнечём

Же Ах, Ёнечём-Ёнечём,
Ун Сан ятупа чечек пур:
Ха Унан ячё – Ёнечём,
Ун Ёненмесен – ситсе кур.



Жа Коровяк

Где-то Ты, Коровушка-корова,
Но не забудь мои слова:
Оңтоу Ты – корова млечная, –
Везде Есть еще цветочная.

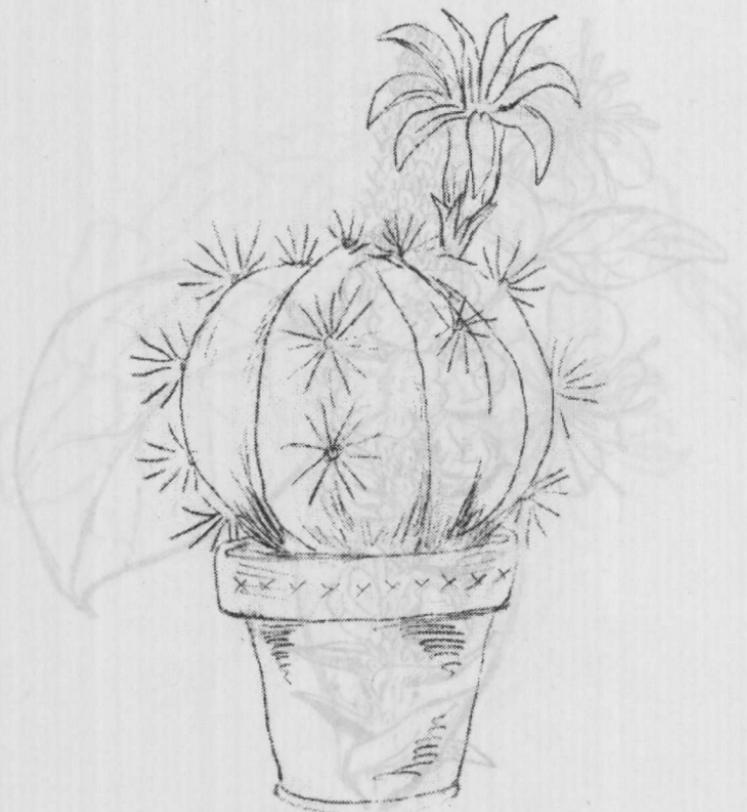
Ёжикус

Йёплё кактус пёр тёсне

Ёжикус ят патамър.

Ўаван пек ят панипе

Ялёпе мухтантамър.



Ёжикус

Один из видов кактуса

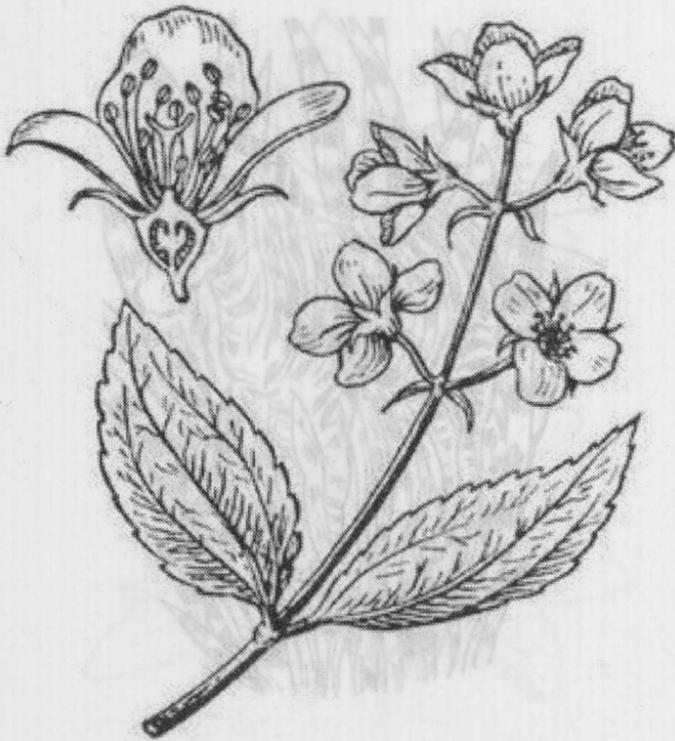
Мы прозвали – Ёжикус:

Ёжикусу – колючий куст,

Наша гордость и краса.

Жасмин

Жасмин суралнӓ Персире,
Унтах суралнӓ ячӓ те:
Халь сук та пулӓ тӓнчере
Ун синчен пӓлмен этем.



Жасмин

Где-то в Персии рос цветок,
Но ему надоел Восток:
Он решил обойти белый свет –
Везде и всюду теперь он растет.

Зебрина

Авалхипе хальхине

Сыпъантарма пълмелле:

Традесканцин пёр тёсне

Халь ЗЕБРИНА темелле.



Зебрина

Традесканция расцвела,

Но какой-то иной была:

— Полосами цветы сверкали

И... ЗЕБРИНОЙ ее нарекли.

Ириска

Ирпе сада тухатӓп –
Илем тӓнчи куратӓп:
Ирхи илемлӓх хушшинче
Ириска, маншӓн та, чечек.



Ириска (Ирис, касатка)

В садик утром выхожу –
Все цветочки обхожу:
Для меня Ириска хороша,
Как будто есть у ней душа.

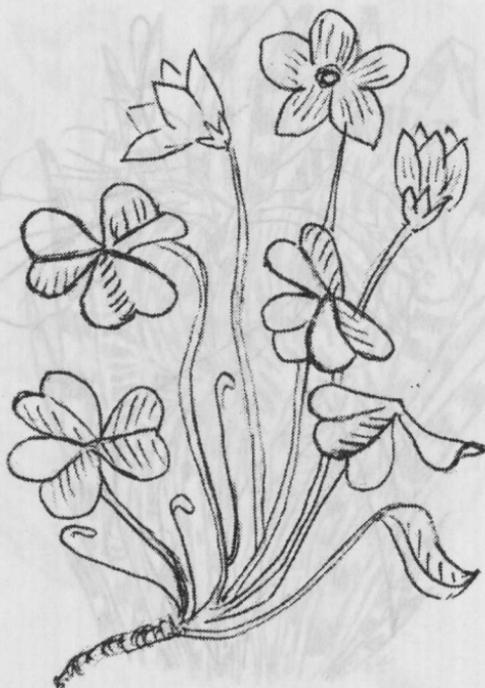
Йўсенек

Сём вәрманта ситёнет

Симёс курак – йўсенек:

Кам астивме пикенет –

Чәннипех те сўсенет.



Кислица

Вот зеленая девица,

Не девица, а кислица:

Очень верные слова,

Это – кислая трава.

Клевер

Върманта, улахра е хирте
Въл васкавлан ўсет-ситёнет.
Клевера кямаллатпър пурте –
Пыллă пуçё пире илёртет.



Клевер

Клевер расцвел, красноцветные шарики
В поле висят, как цветные фонарики.
Пальцем их тронь на ладони руки –
Шарик рассыплется на лепестки. 4-45705

Лантӓш

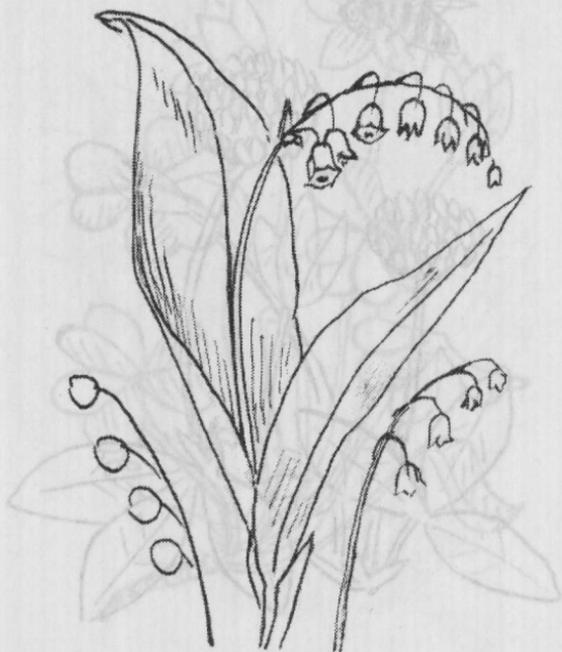
(Куян хӓлхи, мулкачӓ курӓкӓ,
ниш курӓкӓ, нишути..)

Ӓшӓ ансан сӓр сине

Лантӓш сурать сӓсӓкине:

Ун сӓсӓкисем тӓсӓпе

Шӓнкӓравсен пуххи пек.



Ландыш

Белоснежные бубенчики —

Белый фарфор на весу:

Клонятся книзу венчики —

Ландыш расцвел в лесу.

Матру́шке П

В Чăваш чейĕ – Матру́шке П

С Чăннипех хăватлă-çке: М

Х Чей туса а́на ёсетĕн – П

Ч Чёрё хал кĕрет, сисетĕн.



Душица М

Влюб Рядом с лесом, в лесу, душица М

Как в Разрастается густо-густо. М

Он у Коли хочешь вкусно напиться – мог,

А ба Вскипяти пей! Вкусно! М

Пётнёк

Пётнёк пирки мён калас,
Мёнлерех а́на мухтас:
Пётнёк маншён яланах
Манёҗа тухми юмах.

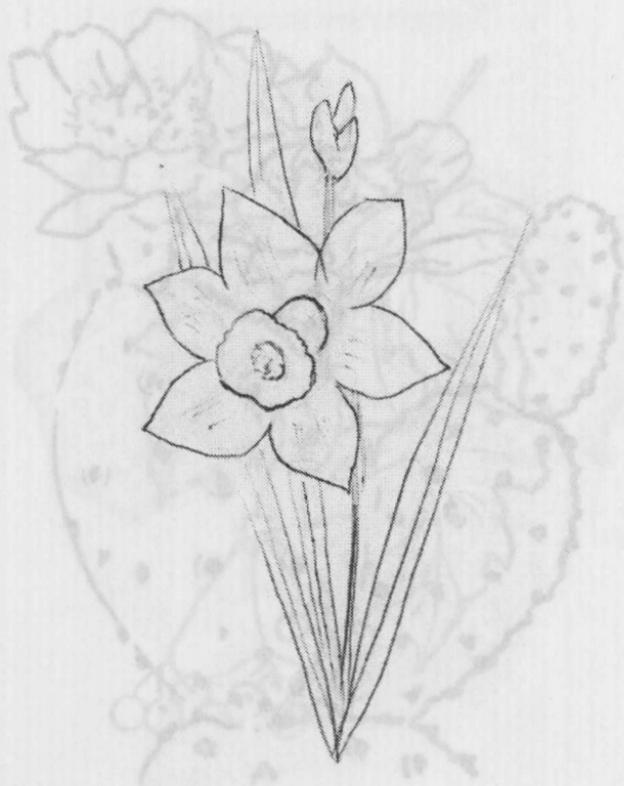


Мята

Мята нравится весной,
Мята нравится зимой:
Между прочим, говоря,
Мяту хвалит мир не зря.

Нарцисс

Вӑл хитре пулнипе киленет,
Сӑнӑпе киленсех-ҫке вилет:
Хӑй вилет те илемӑ юлать –
Чечекре ҫӑнӑрен ҫуралать.

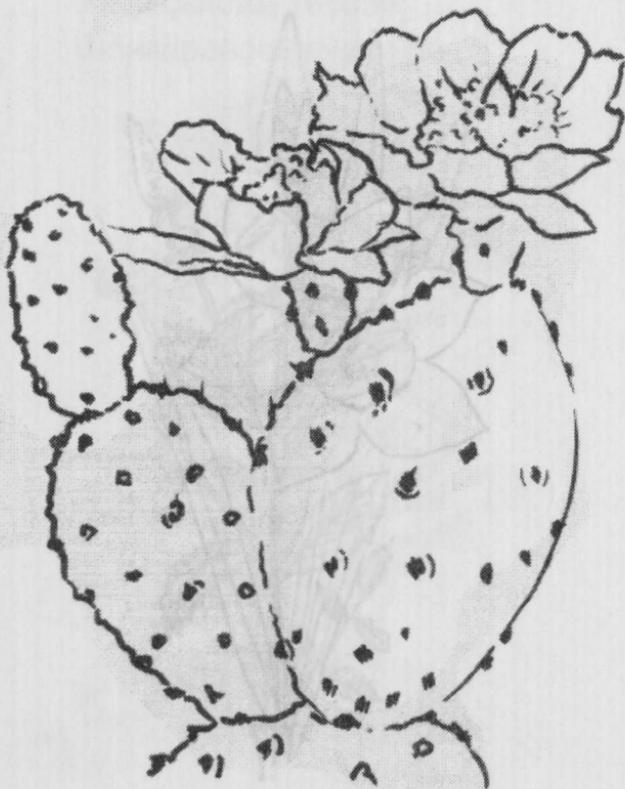


Нарцисс

Влюбленный в себя он сгорел от тоски,
Как в зеркало смотрел у реки:
Он умер, он выдержать больше не смог,
А беги его превратили в цветок.

Опунци

- Опунци чечек сурсан
- Калӑн, ку – тӗнче илемӗ!
- Сӑвӑҫ пек пӑхас пулсан
- Тӗлӗнсе те пӗтереймӗн!



Опунция

Вы поставьте ее на оконце,
Пусть под солнцем она растет:
Очень любит Опунция солнце
И под солнцем красиво цветет.

Палан

Палан кушне уҫас пек,

Пуҫне ухса калас пек:

– Пёлниё пулӑр, эл – Палан,

Питё тутлӑ пылпалан!



Калина

Калина откӑроет глазки –

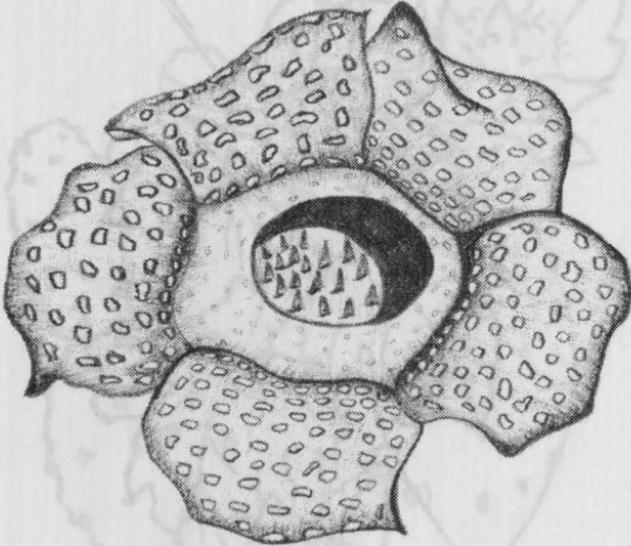
Расскажет вам сказки:

– Я ведь очень вкусная,

Только с медом ешь меня!

Раффлези

Курас килсессён кур –
Чечек тени хай пур,
ҶулҶи, туни, тымарё Ҷук –
Тупас тесе ан Ҷун!



Раффлезия

Всех прошу учесть –
Сам цветок-цветище есть,
У цветка (в этом весь секрет)
Корней, ветвей и листьев нет!

Сархăват

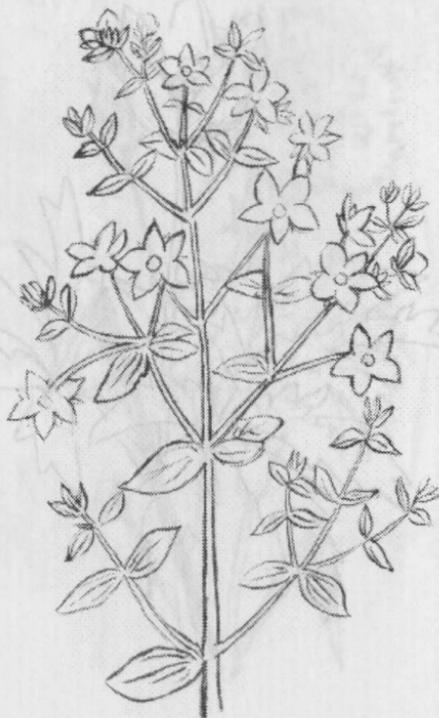
(Сар ҫип ути, сарути)

Сар ҫип ути – Сархăват,

Сан аҫтан тухать хăват:

Сусăрсене вай паран,

Сыввисене хал паран.



Зверобой

Объявляет зверобой

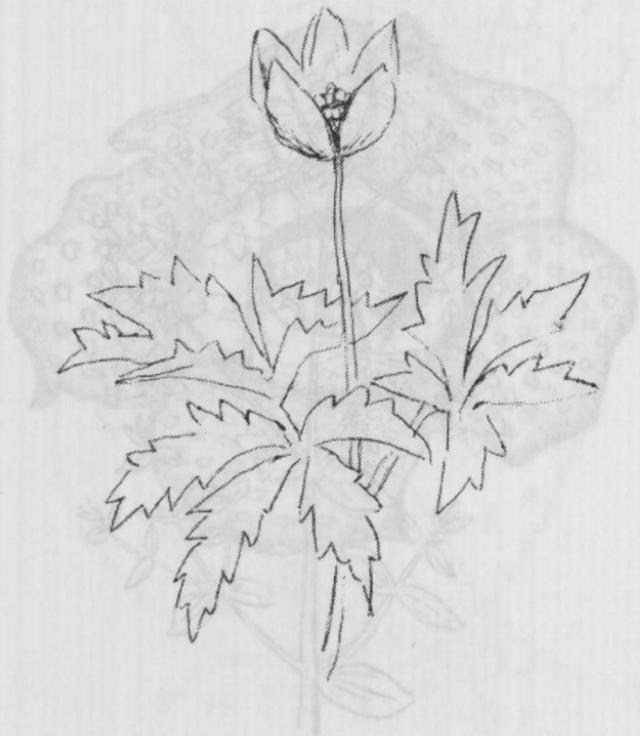
Всем недугам смертный бой:

Коль здоровый – не кичись,

Коль хвораешь – подлечись!

Ҷилути

Вёлтёр-вёлтёр Ҷилути
Савёнсах сеске сурать:
Сахал курать кун сути –
Чечекне часах тӑкать.

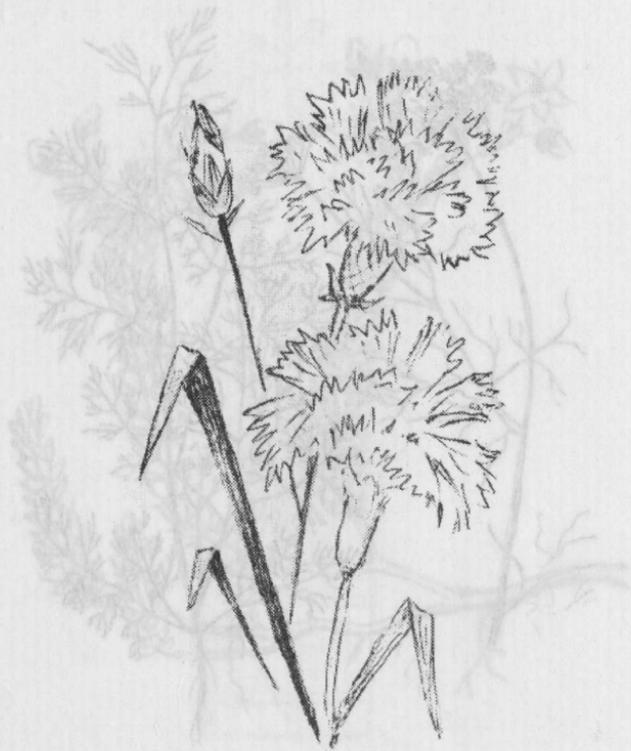


Ветреница

Он расцвел. И сразу ветер
Стал с цветочками играть...
Потому-то этот цветок
Стали «ветреницей» звать.

Тупалак

Шурă-шурă юр пек
Хăмăр, сарă, шурă
Пулма пултарнă чечексем
Чăвашла калатпăр тупалак.



Гвоздика

И белым, как снег

И пурпурным белым

Может быть лепесток

Гвоздика краса оружия.

Укроп

Укроп кирлѣ апатра,
Укроп ўсет пахчара:
Усал мар укроп шърши,
Ун пекки тата пур-ши?

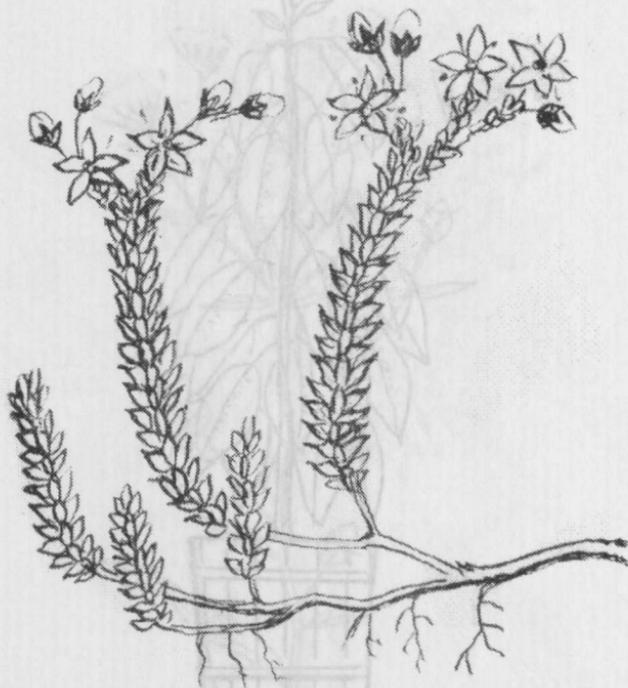


Укроп

Укроп – метелкой голова,
Обыкновенная трава,
Но кинешь в суп ее чуть-чуть...
И, ух!
Какой у супа вкусный дух!

Ўчетке

Калас пулсан сӓмах май,
Ўчеткесем пит нумай:
Куян купӓсти ўсет –
Вӓл та ҫав йыша кӓрет.



Очиток

Мы однажды в лес пошли,
Мы очиток там нашли:
Что такое, знаешь, чай?
Да... капуста.. заячья!

Фиккус

Каткара вӑл ҫитенет —
Кашни ҫын ӑна пелет:
Певӗпе вӑл йывӑҫ пек,
Ҫулҫи хулӑн шӑвӑҫ пек.

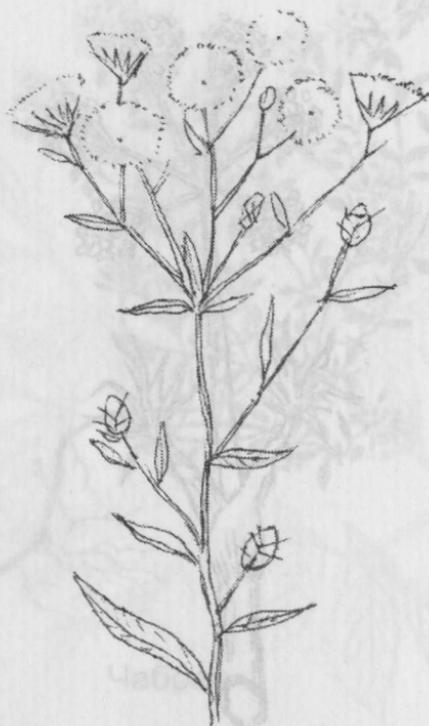


Фикус

В кадуйше он растет —
Цветов красивых не дает,
Все ж скажет нам знаток,
Что это дерево — цветок.

Хурчӑка

Вёҫсе килчӗ хурчӑка,
Ҫамрӑк пӗлӗш, тухса кур:
Ҫак ҫунатлӑ хурчӑкан
Чечекре те ячӗ пур.



Ястребинка

Вот он ястреб, посмотри-ка,
Смело как летает...
Вот цветочек ястребинка,
Он летать не может.

Цикута

Пёр чечек куç умёнче –
Вәл пәхма маттур,
Анчах ун тымарёнче
Наркәмәш сәткенә пур!!!



Цикута

Цветочки цикуты
Нам радуют взгляд
Но в корне цикуты
Содержится яд!!!

Чапӑр⁴

Чапӑр ятлӑ чечеке

Чаплӑ тенӗ ёлӗкех.

Чапӑр чапӗ мӗнре-ши?

Чуна ыра ун шӑрши!



Чабрець

(Богородная трава)

От стеблей и от листочков,

От цветочного венца

Запах Родины исходит –

Нежный запах Чабреца.

4. Чапӑр – ыра шӑршӑллӑ, улӑх-Заранра ёсет

Шӑлан

Шӑлан чӑрӑ илеме
Шутсӑр хытӑ хисеплет,
Ҙав илеме хӳтлеме
Шӑмӑ йӑпсем ӱстерет.



Шиповник

Не очень любят на цветы
Шиповника смотреть,
А вот плоды – ни я, ни ты
Им не дадим созреть.

Шӑнкрав

Тӑл пулатӑн вӑрманта

Кӑвак тӑслӑ шӑнкӑрав:

Шӑнкӑрав пулсассӑн та

Унӑн сасси ҫуккӑ ҫав.



Колокольчик

Не звонок он, не бубенчик,

Просто синий колокольчик:

Качается, качается,

Но звон не получается.

Щавель

(Легендӓ)

Кўрентернӓ Щавель курӓкне –
Кўрентернӓ пӓр шелсӓр кун-сул:
Йӓўсӓхтернӓ сӓт пек сӓткенне –
Халь Щавелӓн пачах пылак суқ.



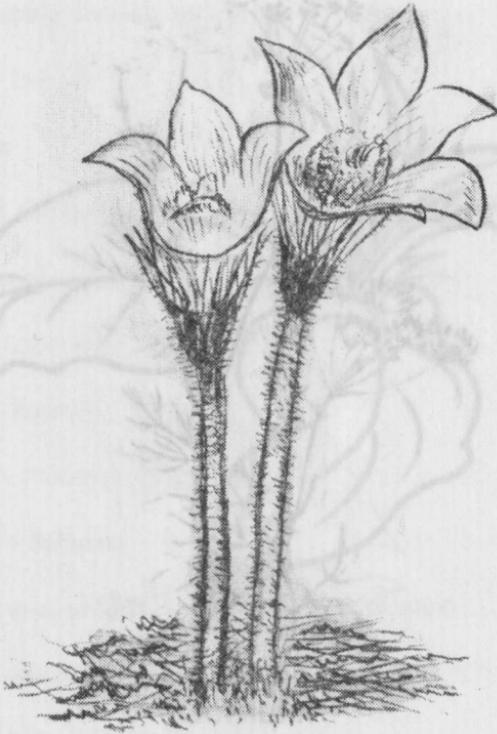
Щавель

(Легенда)

Кто-то, как-то обидел Щавель..
Он жжет словом, а может и мыслью:
Он и скис, как скисает кисель,
Ты попробуй – он все еще кислый.

Ыйхути

(Ыйӕх курӕкӕ, ыйхӕ чечекӕ)
Вӕрманта пулсан, куран –
Туни унӕн ҫӕмламас:
Ҫавӕрттарса каласан,
Ҫывратма вӕл пит хавас.



Дремлик

(Дрема, прострел, сон-трава)
В лесу его найдешь –
Волосатым назовешь:
Будешь рядышком лежать
И ты начнешь дремать.

Ща Энёс

(ёжә) Эп пёлетёп ачаран –

Күрен) Симёс йышлă пахчара:

Күрен) Хурлăхан та, укроп та,

Йүсәх) Энёс те ўсет кунта.

Халь) Халь...



Тмин

(ввв) С детства знаю огород –

Кто) В огороде все цветет:

Он) Вот укроп, вот спелый плод,

Он) Вот и тмин.

Ты) Вкусный друг, привет!

Юстици

Кактуссен ёрчевлѣхне

1. Алой – алоэ (стелющийся кактус) – Алоэ (стелющийся кактус)

Тўресем⁵ те кăмăлланă:

2. Аслути (аслати) – Аслати (аслати)

Кактус йышĕн пĕр тĕсне

3. Хишăрт (хишăрт утă) – Хишăрт (хишăрт утă)

ЮСТИЦИ тесе ят панă.

4. Бархăт (бархăт чечекĕ) – Бархăт (бархăт чечекĕ)

5. Вĕреске – Вĕреске

6. Гладиолус

7. Декабрист (декабрист) – Декабрист (декабрист)

8. Елĕк – Елĕк

9. Ене мĕ – Ене мĕ

10. Ёжикĕс – Ёжикĕс

11. Жасмин – Жасмин (жасмин)

12. Зебрина – Зебрина

13. Ириска (ирис, кас) – Ириска (ирис, кас)

14. Йĕсенек – Йĕсенек

15. Клевер (чанатлус) – Клевер (чанатлус)

Люблю я читать, учиться.

16. Лантăш (лантăш) – Лантăш (лантăш)

Прочитал я в книжке как-то

17. Метрăшке (метрăшке) – Метрăшке (метрăшке)

Название одно – «Юстиция»,

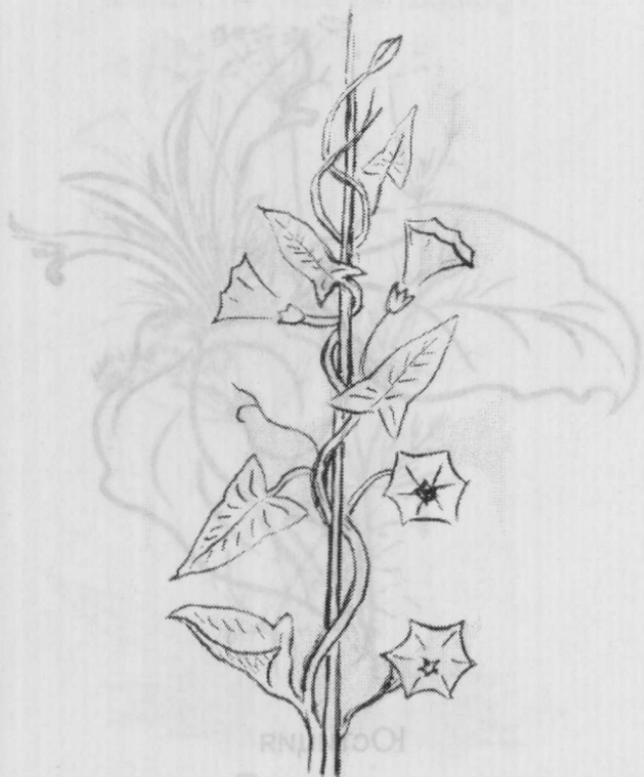
18. Пĕтĕк – Мята

Оказалось, это – кактус!

5. Тĕре – авалхи сăах, судье тени пулать

Явӑнчӑк

Сар хӗвелпе савӑнса
Ҫитӗнет вӑл явӑнса:
Хуҫа тавра явӑнать,
Явӑнса мӑйран пӑвать.



Вьюнок

Быстро развивается
Вокруг хозяйки вьется:
Все время вьется-вьется,
Но своего добьется.

Словарь-указатель
чувашских названий цветов, содержащихся в этой книге

1. Алой – алоэ (столетник)
2. Аслути (аслати курăкĕ) – Анютки (анютины глазки)
3. Ăншăрт (ăншăрт ути) – Адонис (горлицы)
4. Бархăт (бархăт чечекĕ) – Бархат
5. Вёрёске – Вереск
6. Гладиолус
7. Декабрист (зигокактус) – Декабрист (зигокактус)
8. Евгени (евгени курăкĕ, чечекĕ) – Евгения
9. Ёнечём – Коровяк
10. Ёжикас – Ёжикас
11. Жасмин – Жасмин (чубушник)
12. Зебрина – Зебрина
13. Ириска (ирис, касатка) – Ирис (Ириска, касатка)
14. Йёçенек – кислица
15. Клевер (чанапус) – Клевер (кашка)
16. Лантăш (ниш ути) – Ландыш (Майский цветок)
17. Матрушке (чăваш чейĕ) – Душица (чувашский чай)
18. Пётнĕк – Мята
19. Нарцисс – Нарцисс

20. Палан – Калина
22. Раффлези – Раффлезия
23. Сархават (сар сип ути) – Зверобой
24. Ҷилути (Ҷил курәкә, чечекә) – Ветреница
25. Тупалак – Гвоздика
26. Укроп – Укроп
27. Үчетке – Очиток
28. Фиккус – Фикус
29. Хурчәка (хурчәка курәкә, чечекә) – Ястребинка
30. Цикута – Цикута
31. Чапәр – Чабрец
32. Шәлан – Шиповник (дикая роза)
33. Шәнкрәв – Колокольчик
34. Щавель (йёҫ курәк) – Щавель (кислая трава)
35. Ыйхути (ыйәх курәкә, чечекә) – дремлик (дрема, прострел, сон-трава)
36. Энёс – Тмин
37. Юстици – Юстиция (один из видов кактуса)
38. Явәнча (йытпырши) – вьюнок.

Дня детей младшего возраста

Николай Плясов

ЧЕРКЕСИМ-ЦЕПЫ

Сборная книга
Книжка - раскраска
Русский текст - Н. Аляш



Варна А.Б. Афанасьева
Иркутск обл. г. И.С. Демидова

Издано в печать 12.2012. Формат 80x84/16
Бумага офсетная. Печать оперативная.
Литограф Алт. Цив. Фаб. № 15
Тираж 300 экз. Заказ № К-870

Отпечатано в типографии НИТ Союзная А.В. «Новое Слово»
428034, Чебоксары, ул. Минина Тарнов, 5011
Тел. (8352) 41-27-98, 48-43-48.
E-mail: newword@list.ru

20. Палан – Калина

22. Раффлези – Раффлезия

23. Сархават (сар сил ути) – Зверобой

Для детей младшего возраста

24. Силути (сил кураке, чечек) – Ботреница

25. Тупалак – Гвоздика

Николай Ыдарай

26. Укрол – Укроп

27. Учатка – Очиток

ЧЕЧЕКСЕМ- ЦВЕТЫ

28. Фикус – Фигус

Сярлав кёнеки

29. Хурчака (хурчака)

Книжка - раскраска

Русский текст- Н. Альтинг

30. Цикута – Цикута

31. Чапэр – Чабрец



32. Шалэн – Шилснэж (дунган)

33. Шанкрав – Колокольчик

34. Цавель (жэс курае)

Верстка А.В. Афанасьева

Дизайн обложки А.С. Диканова

35. Ыйхути (ыйах кураке, чечек) – дроклик (дрема, прострел, сон-трава)

36. Энёс – Тм

Подписано в печать 14.12.2012. Формат 60x84/16.

Бумага офсетная. Печать оперативная.

37. Юстаци – Юстак

Гарнитура Arial Chv. физ. печ. л. 2.75

Тираж 300 экз. Заказ № К-370

38. Яайнча (Яйттырши) – Яагнож

Отпечатано в типографии ИП Сорокина А.В. «Новое Время».

428034, Чебоксары, ул. Мичмана Павлова, 50/1.

Тел.:(8352) 41-27-98, 46-43-46.

E-mail, newtime1@mail.ru.

25. 2

